

file

Chief Editor

Arrangement relative to financial aid by U.S.I.S. to the Publication Committee concerning the project of translating textbooks from English into Vietnamese for the use of students.

1. The following agreement is concluded between the United States Information Service represented by Mr. _____, party of the first part, and the Publication Committee of the National Institute of Administration, composed of
 - the Rector of the NIA or his representative President
 - the representative of U.S.I.S. Co-President
 - a professor representing the Faculty of Law of the University of Saigon Member
 - a professor representing the Division of Research and Documentation Member
 - a professor representing the Academic Division Memberparty of the second part.
2. This agreement deals principally with financial aid by U.S.I.S. to the Publication Committee for the project of translating academic textbooks from English into Vietnamese for the use of students in political science, economics, administration and finance.
3. U.S.I.S. will furnish the necessary initial funds set at _____ \$VN for the cost of translation into Vietnamese (the pay of translators, advisors and Publication Committee members as agreed upon verbally at the meeting of the Editorial Board on July 24, 1959) the following three books (under the reservation that the publishers approve)
 - Economics, An Introductory Analysis, by Samuelson
 - The Economics of Public Finance, by Taylor
 - The Elements of Political Science, by de Grazia
4. These funds will be administered by a professor of the Research and Documentation Division representing the Rector of the NIA.
5. Other funds will be furnished subsequently by U.S.I.S. under separate agreements as the Publishing Committee approves the list of books for translation.
6. The translation contracts will be the subject of specific agreements between the Publishing Committee and the individual translators.

Completed at Saigon the _____

TRANSLATION CONTRACT

1. Between Messieurs Nguyen van X _____ and Le van Y _____, parties of the first part, and the Publication Committee of the NIA represented by Mr. Z _____, party of the second part, there have been concluded the following arrangements:

I. Rights of the principal translator and his advisor

2. Mr. Nguyen van X _____, the principal translator undertakes to translate into Vietnamese the book entitled " _____ " (Author _____, English title _____, Publisher _____).
3. He will receive remuneration of 150\$VN per translated page of the named book, whose total number of pages is fixed at _____ pages. The remuneration will be paid in installments and by check.
4. Mr. Le van Y _____ who assumes the obligation of advising in and supervising the translation will have the right to remuneration at 50\$VN per page supervised.
5. Author's rights over the translated edition will belong to Mr. Nguyen van X _____, principal translator, after the first edition of 2,000 copies of the translated book.

II. Obligations of the Principal Translator and his Advisor

6. Mr. Nguyen van X _____, principal translator, must submit his translation, chapter by chapter, to his advisor, Mr. Le van Y _____, who will give an account of it regularly to the Publication Committee.
7. The duration of work of translation and supervision of the entire book is fixed at _____ months to be calculated from the date of its definite approval by the Publication Committee.

III. Miscellaneous Provisions

8. The contract will not go into effect until after the approval of the Publications Committee, which must give its verdict on the work of translation within one month from the date of submission of the first chapter translated.
9. The contract can be cancelled only under the following conditions:
- (a) the translator abandons his work;
 - (b) the translator makes a bad translation;
 - (c) the Translator entrusts the translation to another person without the knowledge of the Publication Committee.
10. In case of cancellation, the translator and his advisor, can not, in any case, demand remuneration for the chapters already translated and supervised.

Concluded at Saigon, the _____

PROJECT ACCOMPLISHMENT

1. Name of installation/project phase. Budget reform project - continuous
2. Type of installation/project phase. Administrative reform and modernization
3. Very brief description (2 or 3 sentences) of purpose and accomplishment of installation/project phase. Purpose was to assist GVN modernize its antiquated budget system. Budget agency has been reorganized, modern budget classification system installed, and budget preparation and execution procedures simplified during calendar 1957 and 1958. Modern budget document adopted on schedule for 1958.
4. Project number. 30-77-080
5. Name of project. National Institute of Administration & MSU Administrative Support
6. Location - Saigon: General Directorate of Budget and Foreign Aid-7, Hong Thap Tu

September 15, 1958

PROJECT ACCOMPLISHMENT

1. Name of installation/project phase. NIA evening courses
2. Type of installation/project phase. Public administration training
3. Very brief description (2 or 3 sentences) of purpose and accomplishment of installation/project phase. Purpose: To make available academic training for middle level civil servants. 12 courses per year offered. About 600 students per year have taken courses since August 1955. Courses are in economics, administration, administrative law, government, economic development, finance, accounting, statistics, administrative problems, personnel administration, constitutional law, and money and banking. American staff taught 7 in 1955, 17 in 1956 (extra sections of several courses made total higher than 12), 9 in 1957, and 3 in 1958. MSU continues to withdraw as qualified Vietnamese instructors are recruited.
4. Project number. 30-77-080
5. Name of project. National Institute of Administration & MSU Administrative Support
6. Location - Saigon, 4 Alexandre de Rhodes

September 15, 1958

PROJECT ACCOMPLISHMENT

1. Name of installation/project phase. Development of public administration
2. Type of installation/project phase. Publication
3. Very brief description (2 or 3 sentences) of purpose and accomplishment of installation/project phase. Purpose: to establish a quarterly journal for exchanging ideas, publishing information, and furthering the development of public administration in theory and practice in Viet Nam. Four issues published under NIA editorship. NIA has taken over financing after initial subsidy of 200,000\$VN for first 4 issues. Distribution runs about 500 copies per quarterly issue.
4. Project number. 30-77-080
5. Name of project. National Institute of Administration & MSU Administrative Support
6. Location - Saigon, 4 Alexandre de Rhodes

September 15, 1958

PROJECT ACCOMPLISHMENT

1. Name of installation/project phase. NIA academic program - 3 year curriculum
2. Type of installation/project phase. Public administration training
3. Very brief description (2 or 3 sentences) of purpose and accomplishment of installation/project phase. Purpose was to develop an academic program for modernized pre-service training of future high-level administrators of Vietnam. Teaching now entirely by Vietnamese faculty. Two classes graduated since MSU contract began. 62 graduates in 1957; 82 in 1958. Curriculum covers public administration, economics and public finance.
4. Project Number. 30-77-080
5. Name of Project. National Institute of Administration & MSU Administrative Support
6. Location - Saigon, 4 Alexandre de Rhodes

September 15, 1958